



මැයි දිනය
මෙතෙනම්
MAY DAY

1969

50
n
~~100~~

ARCHIVES

881

32

1969

ଓଡ଼ିଆ ଦେଶ

மே தினம்

MAY DAY

கமிகர் தொழில்நுட்ப தீவிர திட்டங்கள் வெளியீடு
Issued by the Department of Labour

படின
உள்ள கறை **CONTENTS**

| | |
|---|----|
| 1. கல்கரி நிதி யுனீச் கல்கரிலின் மேல் ஆதி ஆர்ஜ்கு தொழிற் சட்டக்களும் தொழிலாளர் பாதகாப்பும் <i>Labour Statutes and Workers' Protection</i> | 9 |
| 2. தெய்வக-தெய்வ சமுதாயம் தொழில் உறவுகள் <i>Employer-Employee Relationship</i> | 11 |
| 3. தெய்வக அர்த்தங்கள் அர்த்த யுனீச் தெய்வக விருப்பாடு தொழிலாளர் காயத்தி <i>Benefits under the Employees Provident Fund</i> | 14 |
| 4. அதியுபான—தெய்வக—தெய்வ கல்வி—தொழிலாளர்—தொழில் வழங்குவார் <i>Education—Worker-Employer</i> | 16 |
| 5. வித்திய அலைய தொழின்முறைப் பயிற்சி <i>Vocational Training</i> | 20 |
| 6. வித்திய கொலைய சுதா கார்டிக் ஆர்ஜ்குவி தொழில் உட்புத்தமும் தொழிற் பாதகாப்பும் <i>Occupational Health and Industrial Safety</i> | 33 |
| 7. பெண்கள், நர்கள் அத யை உடையீன் சுதா ஆர்ஜ்குவி பெண்கள், இளைஞர், குழந்தைகளுக்கான பரதுகாப்பு <i>Protection for Women, Young Persons and Children</i> | 36 |
| 8. கல்கரி ஒழுக காவை யை கூட்டுத் தெய்வக பொழுதபோக்கு—கல்கரி முயற்சிகள் <i>Recreational and Cultural Activities</i> | 40 |
| 9. சுதாவர்தார் கல்கரி ய-வீடியாய சர்வதேசத் தொழிற்குழுப்பாம் <i>International Labour Organisation</i> | 43 |

‘రంపె ఆర్టిస్ సాంబిలోనయ న్యూలింటెన్ లు అతి విశేషయే మ్రోల్ త్వని గెని క్రియా కల్గి గొలిపి కుతుకర్కు చేణుకుపులిపి నామచ్చోకార కరనుపి

" ଗୋଵିଯାତେ କରୁଥିଲାକି ଆରକ୍ଷଣୀ କିରିମ ଯଳିବା ଅପ କାହିଁନାହିଁ କଲା.....

“ ලංකා ඉතිහාසයෙහි ප්‍රථම වරට කමිකරුවාට වැඩිපුර පැඩ ගෙවන ලෙස බල කිරීමට අප හදිස් තීතිය පාවිච්ච කළා ”

—ଗର୍ବ ଅଗମେତିନାମ୍.

“நாட்டின் பொருளாதார அபிவிருத்திவகையில் முன்னணியில் நின்று உழைத்த தொழிலாளர்களுக்கும் கமக்காரர்களுக்கும் வணக்கம் செலுத்துவின்றேன்.....

“தொழிலாளர்களுக்கும் கமக்காரர்களுக்கும் பாதுகாப்பு அளிப்பதற்காக நாங்கள் நடவடிக்கைகள் எடுத்திருக்கிறோம்.....

“இந்தாடின் வரலாற்றிலே, முதன்முதலாக, அவசரகால அதிகாரங்கள் தொழிலாளர்களுக்குக் கூடுதலான சம்பளம்கள் வழங்குமாறு தூண்டுவதற்குப் பயன்படுத்தப்பட்டன.”

—கொரவ பிரதம அமைச்சர்.

"I salute the workers and peasants who have been in the forefront of the economic development of the country.....

" We have taken measures to afford protection to workers and peasants

"For the first time in the history of the country emergency powers were used to compel the payment of increases in wages to workers....."

—Honourable Prime Minister.



ගරු ඩිඩ්ලී සේනානායක
දෙශමැතිභාමා

ජෙනරාල ප්‍රේම් සේනානායක අභ්‍යක්ෂ
පිරිතම අනෘත්සර

Hon'ble Dudley Senanayake
Prime Minister

“ මේ රටේ සමාජයේ සහ ආර්ථික සංවර්ධනයක් අනිකිරීමෙන්ලා තාප්තිමත් කමිකරු සමුද්‍යක් අනුවගා අංශයක් වන බව ජාතික රජය හැමවිටම දනී. තාප්තිය සහ රකියා කෙරේ ප්‍රසාදය වැඩි දියුණු කිරීම සඳහා වැඩි කරන ජනතාවගේ තත්ත්වයන් නහා සිවුම්මට යැලුකිය යුතු වැඩි කොටසක් කර තිබෙන බව පැවසීමට මම සතුවූ වෙමි..... ”

— ଗର୍ବ୍ବ କାତକର୍ବ୍ବ ହା ଯକ୍ଷିରକ୍ଷଣୀ ଆମେନି.

“இந்தாட்டின் சமூக, பொருளாதார அபிவிருத்திக்கு மனதிறைவள்ள தொழிலாளர் வர்க்கம் இன்றி யமையாததொரு அமிசம் என்பதைத் தேசீய அரசாங்கம் எப்பொழுதும் உணர்ந்துள்ளது. மனதிறைவினையும் தொழில் நிறைவினையும் வளர்க்கும் வகையில், தொழிலாளர் வர்க்கத்தின் நிலைமைகளைச் சீர்திருத்துவதற்குக் கணிசமான அளவு வேலை செய்யப்பட்டுள்ளது என்பதை நான் மகிழ்ச்சியுடன் எடுத்துக் கூறுகிறேன்.....”

—கெளரவ தொழில், தொழில்வசதி அமைச்சர்.

"The National Government is always conscious of the fact that a contented work-force is an essential factor in the social and economic development of this country. To promote contentment and job satisfaction, I am happy to state that considerable work has been done to improve the conditions of the working people....."

—Hon'ble Minister of Labour and Employment.



கலைஞர் மு. மகிரக்ஷா ஆட்டனி
ராஜ ஆட்டி. ரி. மோஹம்பீ
மூதிர்ச்சு

கொரவ எம். எச். மொகமது
அவர்கள்,
தொழில், தொழில்வசதி
அமைச்சர்

Hon'ble M. H. Mohamed
*Minister of Labour and
Employment*

කමිකරු නීති යටතේ කමිකරුවන්ට ලැබූ ඇති ආරක්ෂා

පඩි පාලක සහා ආදාපනත යටතේ පිහිටුවන ලද පඩි පාලක සහ 29 ක් දැනට ත්‍රියාන්මකව පවතී. දෙ ලක්ෂයකට අධික කම්කරුවන්ගේ ගේවා කොන්දේසි මෙම පඩි පාලක සහ විසින් නියම කර ඇත. තින්හු තුළ වන මෙම පඩි පාලක සහ තීරණ කම්කරු දෙපාර්තමේන්තුවේ පරික්ෂක තිබයින් විසින් කියාන්මක කරනු ලැබේ.

සාපේෂ හා කාර්යාල සේවක පණත යටතේ වෙනත විනිශ්චය මංඩල පිහිටුවා ඇත. මෙම වෙනත විනිශ්චය මංඩල දැනට පිහිටුවා ඇත්තේ නීතිඥයන්ගේ ලිපිකරවීන්ගේ හා තොළයි ඇත්තේ හෝටල්වල නියුතු සේවකයන් සඳහාය. පැවැර්ල් සේවා සූජනවල නියුතු සේවකයින් සහ ලෙන්විර, බාබර සාපේෂ හා බෙහෙත් වෙළඳුන්ගේ සහ රසජයයින්ගේ සාපේෂ සහ රදි පිළි වෙළඳුන්ගේ සාපේෂවල නියුතු සේවකයින් සඳහා එ වෙනත විනිශ්චය මංඩල පිහිටුවා ඇති විධාන යොදාගෙන යනු ලැබේ.

கொழிற் சட்டங்களும் தொழிலாளர் பாதுகாப்பும்

சம்பளச் சபைக் கட்டிலைச் சுத்தினாயி அமைக்கப்பட்ட இருபத்தொன்பது சம்பளச் சபைகள் இப்போது தொழிற்பட்டு வருகின்றன. ஏறக்குறைய பத்து வசூத்துக்கு மேற்பட்ட தொழிலாளர்களின் தொழில் நியதி கணையும் நிலைமைகளையும் அவை கட்டுப்படுத்துகின்றன. சம்பளச் சபைகளின் தீர்ப்புகள் தொழிற்றினைகளத்தின் பரிசோதகர்களால் நிறைவேற்றப்படுகின்றன.

கடை, அலுவலக ஊழியர் அதிகாரச் சட்டத்தின்படி, புதிய வேதனமன்றுகள் நிறுவப்பட்டுள்ளன. சட்டவற்றின் எழுதுவிலைகளுக்குக்கும், கொழுமிழிலுள்ள உண்டி விடுதிகளிலுள்ள ஊழியர்களுக்கும் வேதனமன்றுகள் நிறுவப்பட்டுள்ளன. பெற்றேஷன் நிரப்பு நிலையங்களிலும், லோண்டினிகளிலும், பாபர் சாம்புகளிலும், மருத்துக்கடைகள், புடைவக் கடைகளிலும் பணியாற்றும் ஊழியர்களுக்கும் வேதன மன்றுகள் நிறுவப்பட்டுள்ளன.

Labour Statutes and Workers' Protection

Twenty-nine Wages Boards set up under the Wages Boards Ordinance are presently in operation. These Wages Boards regulate the terms and conditions of over a million workers. The decisions of the Wages Boards which have the force of law are enforced by the inspecting staff of the Department of Labour.

Remuneration Tribunals have been set up under the Shop and Office Employees Act. Remuneration Tribunals have been established for Lawyers' Clerks and for employees in certain hotels in Colombo. Remuneration Tribunals are proposed to be set up to fix remuneration for employees in petrol filling stations, laundries, barber saloons, druggists' and chemists' shops and textile shops.



பரிசூலக ஈடு மற்றும்
சம்பளம் கணக்கீடு முதல்
நலம்பேருகின்றது

Wages Board meeting in
progress



வளைகரு திடுதிரவேணி பிள்ளை
பரி பொன் பரிசூலன்யை
யெடி கேட்டு

தொழில் அதாவதையார்
கம்பை ஏடுகளைப் பரிசோதனை
செய்திருா

Labour Officer in the
process of inspecting
Wages Records

1967 கூடாரை கிட 1968 ஜூலை மேற்கொண்டு வாலை ஒட ரூபீஸ் 1,00,788.66 க்கு செல் பரி விடுதயங்கள் பரிசூலன என்பதை விடின் வளைகருவன் வீரா கீ. என்.

1967 ம் ஆண்டு ஒற்றேயூர் மாதம் தொட்டுக் 1968 ம் ஆண்டு செத்தெப்பர் மாதம் வரையுள்ள காலத்தில், தொழிலாளர்களுக்குக் குறைவாகக் கொடுக்கப்பட்ட ரூபா 100,788.66 கண்டிட்டுக்கொடுக்கப்பட்டது.

During the Period October 1967 to September 1968, a sum of Rs. 100,788.66 was detected in the course of inspections as having been short-paid to workers.

සේවක-සේවා යම්බන්ධතා

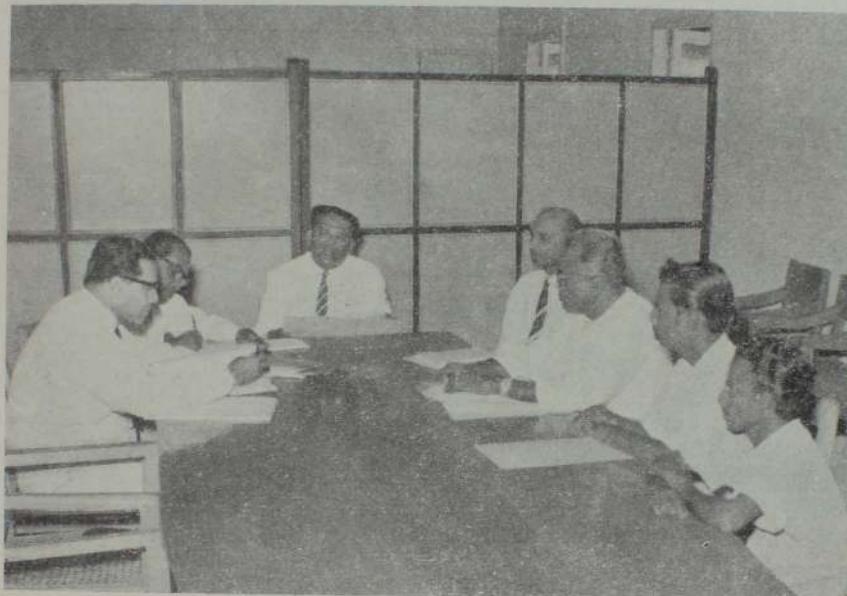
தொழில் உறுப்பு

Employer-Employee Relationship

සාකච්ඡා මගින් නිරවුල් කිරීම

இணக்கலூமான தீர்மான

Conciliation



සේවක සේවා නියෝகීකිණ
අතර සාකච්ඡාவාන், கலைஞர்
கொமොரியேஷன் பொதுச்சபෙන්

சூரு மாதாட்டில், தொழிலாளர்
பிரதிநிதிகளும் முதலாளியார்
பிரதிநிதிகளும் தொழிற் ஆணை
யாளர் தலைமையிற் கூட்டியிருக்க
கிறார்கள்

A Conference in session between representatives of workers and of employers under the Chairmanship of the Commissioner of Labour

1967 ඔක්තෝබර් සිට 1968 සැප්තැම්බර් යන காலை ஒதுக்கை அரவුල් 1,813 க்கு ஸාකච්ඡාவிலும் ஹார்னை
விய. ரிடිன் 1,596 க்கு ஸාකච්ඡා விலீன் பழு புதியகை பத් கரන லදී.

1967 ம் ஆண்டு ஒர்ட்ரோபர் மாதம் தொடக்கி 1968 ம் ஆண்டு செத்தும்பர் மாதம் வரையுள்ள காலத்தில்,
1813 பிளாக்குகள் மாநாடுகள் கூட்டு விவாதிக்கப்பட்டன ; 1596 தீர்க்கப்பட்டன.

During the year October 1967 to September 1968, 1,813 disputes were the subject of discussion at conferences.
1,596 were settled after discussion.

කමිකරු විනිශ්චය සභා

தொழில்முறை யளவுகள்

Labour Tribunals



கனிகரு விதிசெய்வி பொறுப்பு
தொழில் முறைமன்ற
நடவடிக்கை

කළුණරු විනිශ්චය සහ පිහිටුවීමෙන් පසු මෙතතක් 40,000 කට ඇති පැමිණිලි එම කළුණරු විනිශ්චය සහ විභින් නේ කර ඇත. පැමිණිලි කරන ලද කළුණරුවන්ට සහය වශයෙන් රුපියල් 46,72,577.63 ක් මුදල් වශයෙන් මෙතතක් ලබා ඇත.

කමිකරු විනිශ්චය සහවල වැඩ කටයුතු යම්බන්ධයෙන් එදගන් නීති ය-ගේ පිනා කාර්මික ආර්ථිෂ පණත් මයුදු ඇත. තවද, කමිකරු විනිශ්චය සහවලට ඉදිරිපත් කරන ඉල්ලුම් පත් කඩිනමින් වියදිමුව විධිවිධාන යොමුවට දෙපාර්තමේන්තුව විසින් ක්‍රියා කර ලැබේ.

Since the establishment of Labour Tribunals nearly 40,000 applications made to Labour Tribunals have been disposed of. Aggrieved workers have received by way of relief Rs. 4,672,577.63.

Important amendments have been introduced to the Industrial Disputes Act in regard to the work of the Labour Tribunals. Furthermore, the Department of Labour is now examining proposals to expedite the disposal of applications made to the Tribunals.

සාමුහික කලීකාව

සැප්ත්‍රෝ පෙරම්

Collective bargaining



ලංකා සය්විජින්ගේ සංගමිය
සහ ලංකා ටෙලුද යෝධක සංගමිය
ඇතර ආර්කිබෝලිස් සාමුහික
බෙයුලක් අත්සන කිරීම
අවසානයයි.

ඩී. ඩී. එම්පූඩ්, ඩී. රෙං.
ව්. කුට්ටක්කුම්බයිං ඉරු
ස්ට්‍රි මුද්‍රණයක් නොවාමි
ප්‍රමාදී තිරුකිරීමා.

Conclusion of the signing
of a Collective Agreement
between the Employers'
Federation of Ceylon and
the Ceylon Mercantile
Union.

සාමුහික ගිවිසුම ඇති කර ගැනීම සයදහා සේවක සේවක පක්ෂවලට ඇම අවස්ථාවකදීම කමිකරු දෙපාර්තමේන්තුව විසින්
සැම සහායක සහ උනන්දුවක්ද ඇත. මෙම ගිවිසුම ඇති කිරීමෙන් සේවක සේවක පූහදනා දියුණු වීමට හේතු රි ඇත.

ඩොම්ඩ්‍රිජ්ස් කොොයානුත්, තොයිම් වෘත්තුවෙයා තාප්පන්කනුම තොයිම්වා තාප්පන්කනුම සැප්ත්‍රම පැනපුත්කක තොයිම් තොයිම් මාරු අප්පොයුතුම තැව්ව ප්‍රේත්‍රා සාය්කම්බිත්තු වන්තිරුක්කිණුතු. මත්‍රුව, ශක්තිතොයිලිස් ආයාම් මිශ්‍රනුවනුතු.

The Department of Labour has at all times encouraged and given every assistance to the employer and employee organisations to enter into Collective Agreements, the adoption of which has resulted in the promotion of industrial peace.

සේවක අර්ථයාධක අරමුදල

தொழிலாளர் காய நிதி

Employees Provident Fund



සේවක අර්ථයාධක අරමුදල කායනීලංය ප්‍රතිලාභ ගෙවීමේ අංශය ලකාටයා.

தொழிலாளர் காய நிதி அலுவலகத்தின் கோரிக்கை பிரைவிள் குடு பகுதி.

Section of the Claims Branch of the E.P.F. office at work.

| | |
|--|--------------------------|
| යේවා අර්ථයාධක අර මූලුව දෙකකන් වූ ගෝවක සංඛ්‍යාව | 15,00,000 කට අධිකය. |
| යේවා අර්ථයාධක අරමූලුව දෙකකන් වූ ගෝවයන් ගණන | 25,918 |
| 1967 ඔක්තෝබර් සිට 1968 යුත්තැමිල් ද්වීවා කාලය තුළ අරමූලුව පෙශීණු මූල | රු. 8,20,00,000 කට අධිකය |

පෙළගිය අමුරදු කිහිප තුළ ප්‍රතිලාභ ගෙවන ලද සාමාජික සංඛ්‍යාව සිදු කිරීයන් ඉහළ ගොඩ ඇත. මේ ගොඩවන් ගේවා අර්ථයාධක අරමූල් ආකෘත්‍ය නිලධාරීන් මත පැවරුන රාජකාරී ඉතාමත්ම බෙඳු වී ඇත. ප්‍රතිලාභ ඉල්ලන්නාග්ගට එව්, කිහින්මින් ගෙවීමට සාම් ප්‍රයත්ත්‍යාගන් මදපාර්ක මෙන්තුව විසින් අරඟු ඇත.

| අවුරුදු | ගෙවන ලද ස-ප්‍රාථමික | ගෙවන ලද මුදල | |
|----------|------------------------|--------------|----------------|
| | | රු. | ර. |
| 1959 ... | ... | 65 | 8,371 03 |
| 1963-64 | ... | 8,397 | 22,80,216 96 |
| 1966-67 | ... | 15,548 | 84,76,781 88 |
| 1967-68 | ... | 21,950 | 1,07,34,058 08 |

අරමිදල ඇති කර ගත් දින පිට 1968 යැපිත මූලිකර විනුවරු තෙවා ඇති මුදල රු. 3,12,25,531.55 වනු ඇත. එවැනි තෙවා ඇති යාමාවිකයන්ගේ යාචුව 96,358.

| | | |
|---|---------------|---------|
| தொ. ச. திதிக்குப் பணம் கட்டும் தொழில் வழங்குவோர் தொகை | 1,500,000 | குடும்ப |
| தொ. ச. திதிக்குப் பணம் கட்டும் தொழில் வழங்குவோர் தொகை | 25,918 | |
| 1967 திதிக்குப் பணம் 1968 செட்டத்தினால் வசூலித்துத் தங்கள் கொண்டுவர தொகை | கி. 82,00,000 | |
| தொ. ச. திதிக்குப் பணம் உறுப்பினர்களுக்கு வழங்கப்பட்ட தொகை மிக அதிகரித்துள்ளது. அதனால் வந்தங்கேயும் கோரிக்கைகளைச் சமாபிப்பதில் தொ. ச. திதிப் பிரிவினர் எவ்வளவுவோ கண்டிடமாய்வினால்தான் திருத்தம். உறுப்பினர்களுக்குரிய கோரிக்கைப் பாந்தத் தமிழ்நாட்டின் திடீன்றுள்ள திருத்தம் கார்புவதற்குக் கொழியிறியோக்களும் பெரிதும் முன்வது வருகின்றது. | | |

| கு.எண் | கொரிக்கைத் தொகை | செலுத்திய பணம் | கு. ச. |
|--------|--------------------|-------------------|---------------|
| 3-64 | .. | 65 .. | 8,371 03 |
| 4-67 | .. | 8,397 .. | 2,280,216 96 |
| 7-68 | .. | 15,548 .. | 8,476,781 88 |
| | | 21,950 .. | 10,734,058 08 |

இந்தி ஆரம்பிக்கப்பட காலம் தொடக்கி 1968 ம் ஆண்டு சென்றதெம்பர் வரை செலுத்தப்பட்ட தொகை ரூபா 3,12,35,531.55 ஆகும். பணம்யோசனை தொகை : 96,358.

Number of employees who contribute to the E.P.F., is over 1,500,000
 Number of employers who contribute to the E.P.F. 25,918
 Total contributions received in respect of the year October 1967 to September 1968, is over Rs. 82,00,000

The benefits paid to members have registered a steep increase over the years, and in view of the increasing number of claims the workload that has fallen on the officers in the E.P.F. section of the Department has been considerable. Every effort is being made by the Department of labour to expedite the payment of claims to members.

| Year | No. Paid | Amount Paid | Rs. cts. |
|-------|----------|-------------|----------|
| | | | |
| 59 | 65 | | 8,371 03 |
| 63-64 | 8,397 | 2,280,216 | 96 |
| 66-67 | 15,548 | 8,476,781 | 88 |
| 67-68 | 21,950 | 10,734,058 | 08 |

**Up to September 1968 since the inception of the Fund a total sum of Rs. 31,225,531.55 has been paid.
Number of members paid - 96,358.**

අධ්‍යාපන—සේවක—සේවක

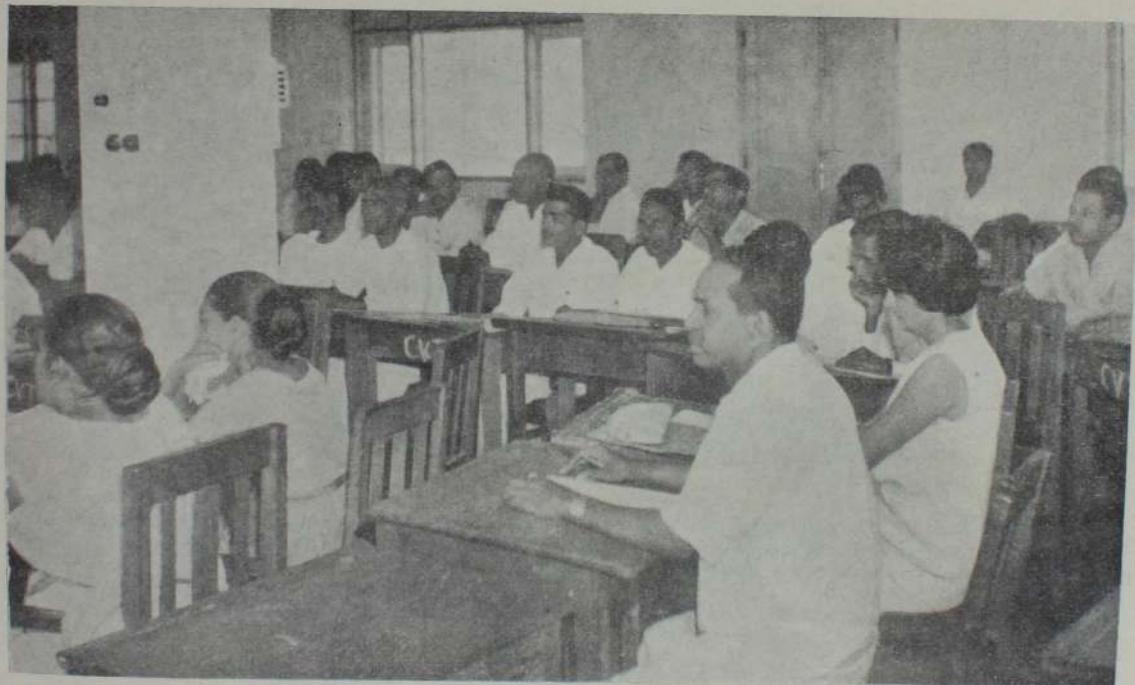
කම් ඩී — තොයිලාභාර්—තොයිල් බෘතුණුවෝර්

Education—Worker—Employer

කම්කරු දෙපාර්තමේන්තුව විසින් සේවක අධ්‍යාපන පාඨමාලාවක් ආරම්භ කර ඇත. මෙහි පරමාර්ථය නම් සේවකයන් යහු ප්‍රීජ්‍යාලි නියෝගීකාරී යහු එස්ස් යැයි යැයි නිලධාරී තිබූ හමුවන් බලාත්‍ය යහු වගකීම් යම්බන්ධ ඇව යෝදයක් ඇති කිරීමය. මෙම සේවක අධ්‍යාපන පාඨමාලා ක්‍රමය ප්‍රාග්‍රැම් කිරීම සඳහා ප්‍රජාත්‍යා නිලධාරී මණ්ඩලයකින් යම්බන්ධ සේවක අධ්‍යාපන මධ්‍යස්ථානයක් පිළිවේලට දෙපාර්තමේන්තුව යෝජනා කර ඇත.

තොයිලාභාර් කම්මිත්තියෙම ඉන්ඩියාන්ත තොයිල්‍රියියාක්ස්කාම තොටණකියාලාතා. තොයිලාභාර්කාලුක්කුම, තොයිලාභාර් ප්‍රාතිත්තිකාලුකුම, තොයිල් ඝමාස අනුවලාභාර්කාලුකුම අවර්කාලාතා මුළුමාක්සීප ප්‍රත්‍යියුම කාලෙක්සීප ප්‍රත්‍යියුම අරිවරුත්තුවකේ අත්‍යන් තොකකාමාලුම. තොයිලාභාර් කම්මිත්තියෙම මිලියුත්ති, තෙකුන්ත පාත්‍රකාලුම පයිත්තුයාප්ත ආධිරියාර්කාලුම කොන්ත්‍යාත් තොයිලාභාර් කම්මිත්තිය ත්‍රිෂ්‍යම ඉන්ඩියා ත්‍රිවුවතත්ත්වක් කරුත්පායිතුකිරීතු.

A worker education programme by the Department of Labour has been initiated. The objectives are to impart to workers and workers' representatives, including trade union officials, a knowledge of their rights under the Labour Statutes and also their responsibilities. It is proposed to expand the scope of worker education programme by setting up a Worker Education Centre with proper equipment and trained personnel, etc.



සේවක අධ්‍යාපන පාඨමාලාවකට වෘත්තිය යැයි නියෝගීකාරී යායා වේ.

තොයිල්‍රියාස්ථාන ආද්‍යත්මකාරීකාරී තොයිලාභාර්කාලු යෙළුම්පාලිවේ පාඨමාලා ප්‍රාග්‍රැම්.

Trade Union Officials attending a Worker Education Class.



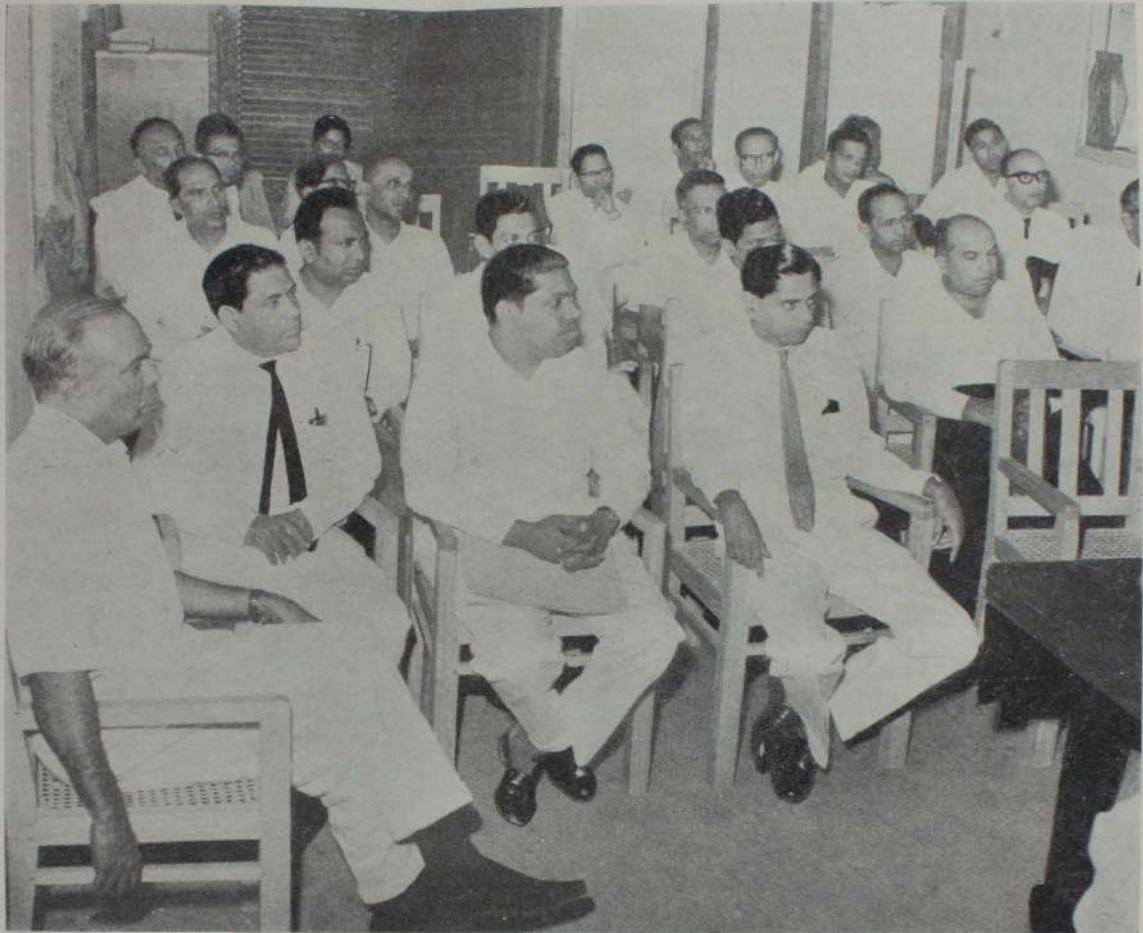
ஏபார்னலனீஸ்லி சிலபிரியெக் விதீன் சேவக பாலை சமீன்விவரங்களை மீற்று பாலகாரர்களை நிர்வாகமயற்றிப் போகவதைத் தொட்ட முதலாளிமார் கூட்டுக்கொள்கிறுகின்றனர்.

Senior Planters listening to a Talk by a Departmental official on Man Management.

சேவக அமைப்பு பாலமாலாவில் அவிரேகவு எபார்னலனீஸ்லி மீன் சேவக பாலை தீவிரமாக கிடீமீ யுள்ளதான் சேவயீர்க்கயனீஸ் பலத்து கண யனு உள்ள. மேஜி பரலார்ப்பிய நம் சேவயீர்க்கயனீ விதீன் சேவகயனீ கோரதி டுக்கிய யூ செல்கில்ல ஏதி கிடீமீ.

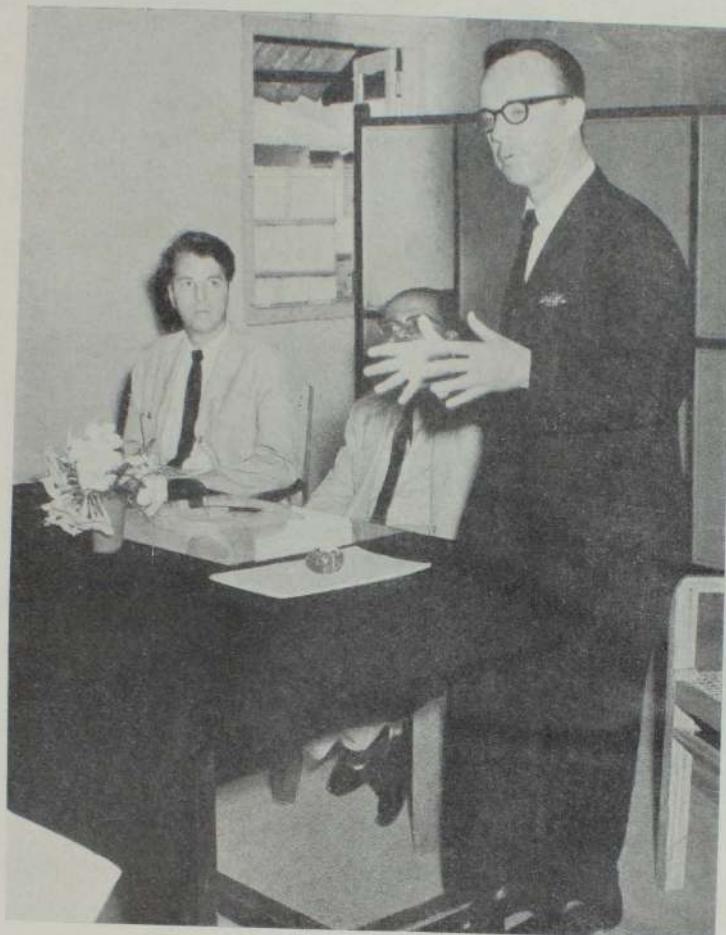
தொழிலாளர் கல்வித் திட்டங்களுடன், நிருவாகப் பயிற்சிக் கருத்தாங்குகளையும் இத்தினைக்களம் நடாத்தி வருகின்றது. தொழிலாளர்கள் மீது முதலாளிமார் கொள்ளும் மனதிலையினை மாற்றுவதே இதன் நோக்கமாகும்.

Together with worker education programmes the Department also conducts Management Training Seminars, the purpose being to change the attitudes of employers towards workers.



ஸ்பெகிட්ට් ඇමරිකානු වෙන්තිය සම්බන්ධ නායකයෙකු වන මැක්හාලා මහා විසින් සහායත්වයෙන් පෙනෙයි කළේ නිලධාරීන්ට සාමූහික කළේකාල යන ලාභයාව කුටුෂ පෙරම පුරුෂී අමේරිකාත් තොழීර සමාස විශ්වපෙන්නරාන් තිරු. මාක්නර්මාරා තොழීර රිසිනෑක්කා මානාටු මණ්ඩපත්තිල තැපැලුවා ඇසුන් තොජිත ඇති තොජිලා

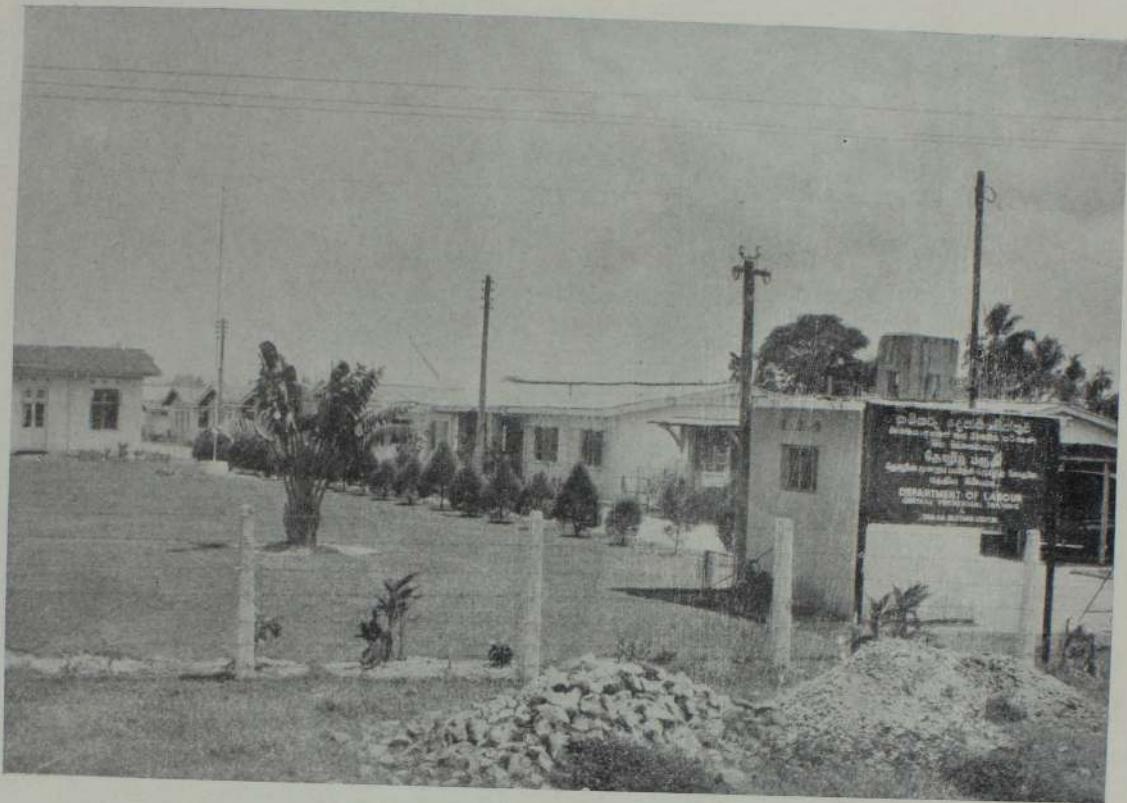
A Talk on Collective Bargaining delivered by a distinguished American Trade Unionist, Conference Hall under the Chairmanship of the Commissioner of Labour.

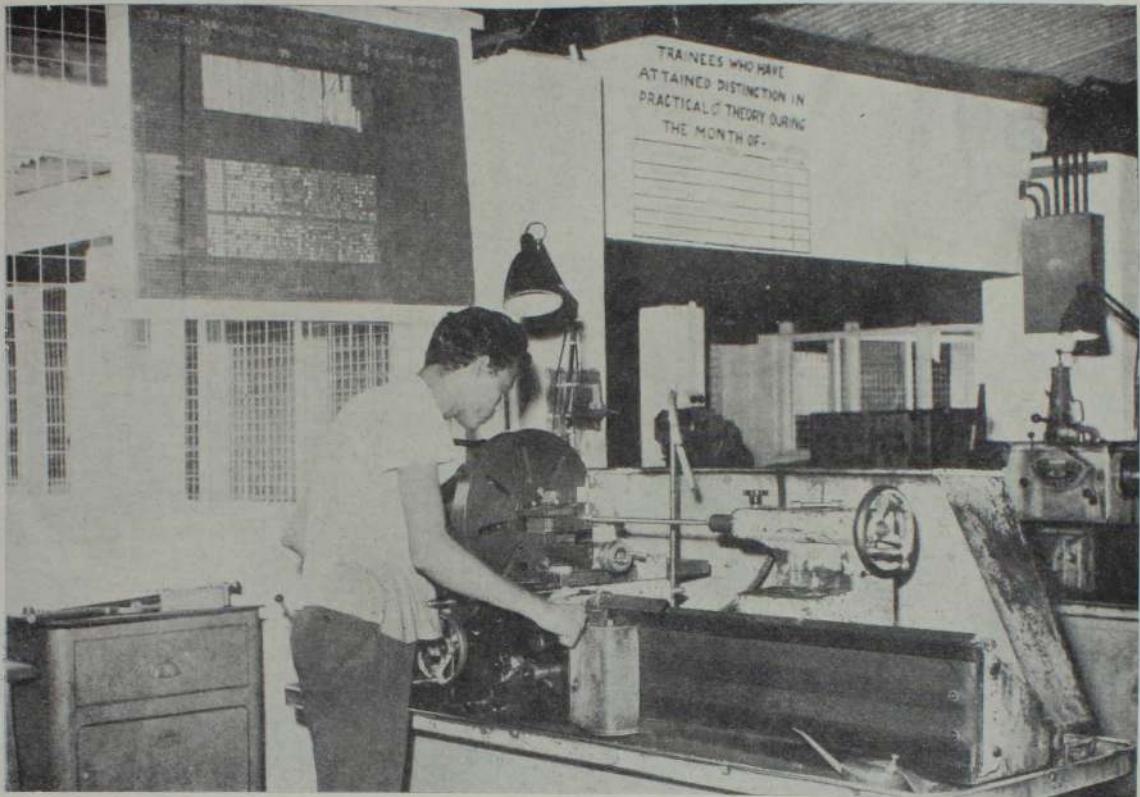


கலைகரு, தெபார்னலேன் நிலை சூக்கிவது காலாலீடி கலைகரு, கொம்யாரிசீஸ் எவ்வகு கரு எடு தெருக்கிறார்கள்.

அவர்கள், சிரெட்ட் தொழில் அறுவல்லாளர்க்குச் சொற்பொழிவாற்றுகின்றார் ஜெயானர் தலைமைதாங்குகின்றார்.

Mr. McNamara, to Senior Labour Officials at the Labour Department





யාන්ත්‍රික විද්‍යාලටි යෙදී ඇට.

ඛත්ත්‍රී ඉගුවර පන්සයාත්‍රුම්පා.

Machinist at Work.



எலեக்ட்ரிக் பிள்ளை.
மின்சார இணைப்பு தொழி.
Electrical Fitting.

யான்திர வீடு பிலை பணியின்.

மொட்டோர் எந்திரவியல்
வகுப்பு.

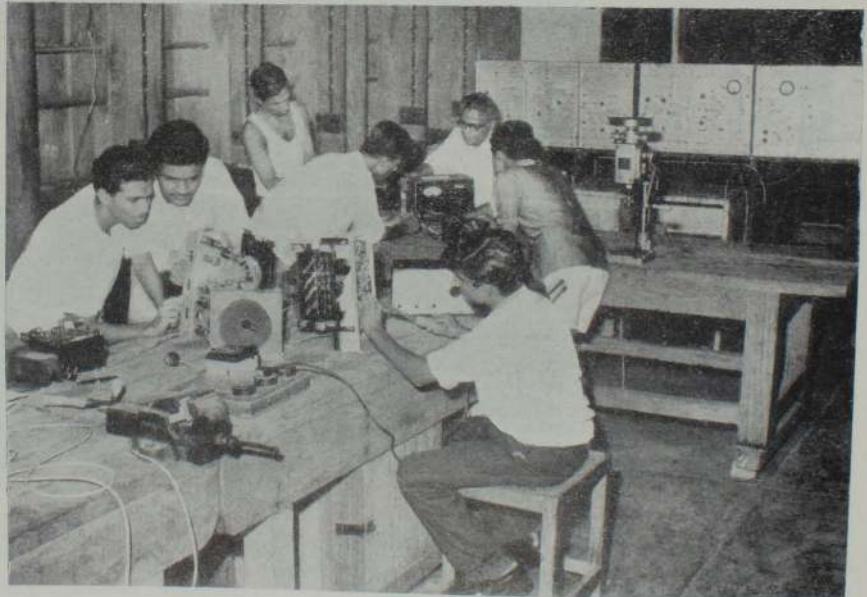
Class in Motor Mechanism.



உடன் வீட்டு யான்து சுற்றிச் செல்கின
ஙன் அதைப்படியாக்கி.

வானியல் பழுதுபார்த்ததும்
செய்வன்டித்தும்.

Radio Repairing and Servicing.

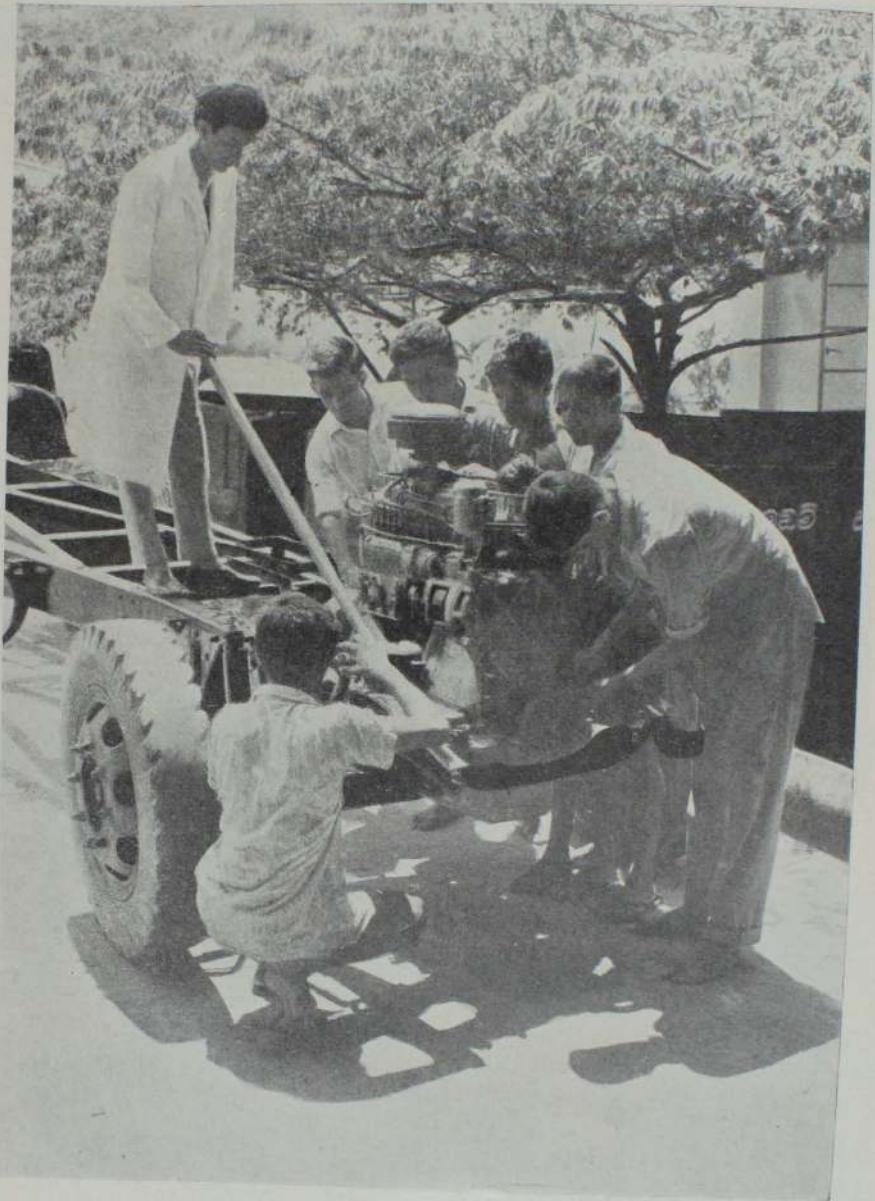




විද්‍යා කමුනි ඇදිත කරමෙන්නය.

විද්‍යා වැඩිගොනුවා.

Electrical Wiring.



யான்திக விடுவத பீலை
பூசைகிக என்னியன்.

மொட்டாஸ் எந்திரவிலைகிற
ஶாத்தீன வருபடு.

Practical Class in Motor
Mechanism.



නාරාහේන්පිට එක්ස්ත් දුහුරය මධ්‍යස්ථාන සේ ශිෂ්‍යන් ප්‍රහැකුවෙම සඳහා යිට.

නාරාහේන්පිට නීලයත්තිල මාණවරුන් තොழීය ප්‍රතිඵලු ඇතුළු.

Students at Narahenpita Centre at work.



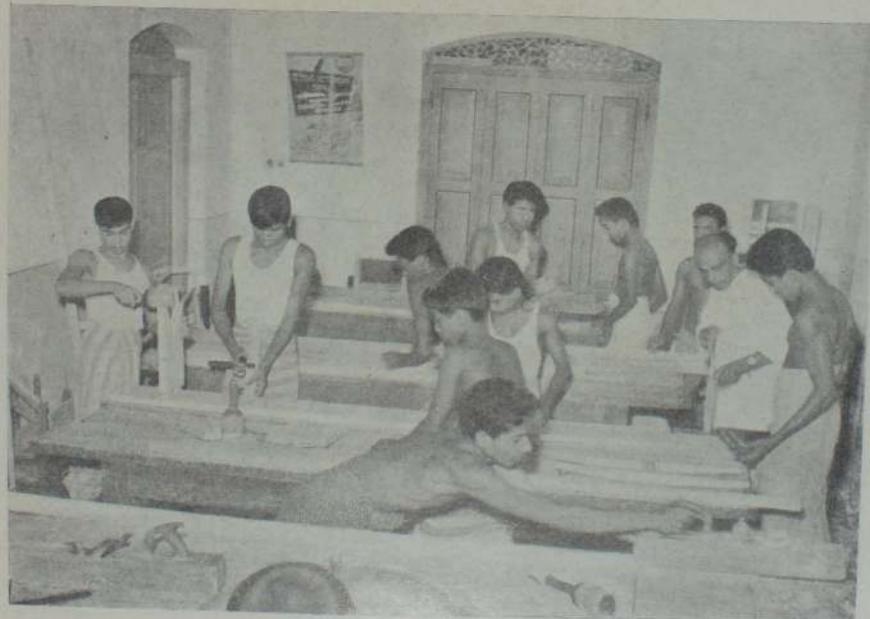
கர்னிலீயன் பூஜை விரல்
மெய்யென்றாயக்.

மயின்மினைப் பழீந்தி நிலைமை.
Barber Training Centre.



ஏற்றுப்பிரி, மூலத்துவமிக்க
இடையர்வாய்வு.

மேசன் டெக்னிக் பலிந்தி தீவியம்,
Mason Training Centre.

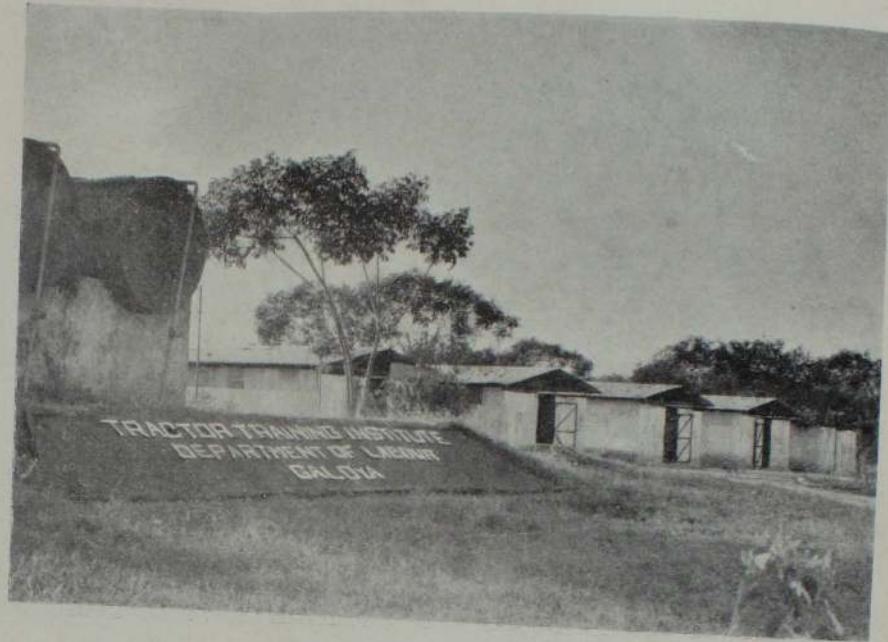


விழு கூர்மாண்டல மூலத்து
க்கிரெட் இடையர்வாய்வு.

மார்பேளியப் பலிந்தி தீவியம்,
Carpentry Training
Centre.

ගලුවය පිළිට මූල්‍ය වර්ග යන්ත්‍ර
ප්‍රතිඵල කිරීමේ මධ්‍යස්ථානය.
උග්‍රුබොත්ත් පැවිත්‍රීක ක්‍රියා,
කෘෂීකායා.

Tractor Training Institute
Gal-Oya



ගලුවය පිළිට මූල්‍ය වර්ග ප්‍රතිඵල
කිරීමේ මධ්‍යස්ථානයේ නොවැඩින
මෙහෙයන්ට හැඳින්වීමේ කට්ටවන
කරණ ලබයි.

කෘෂීකායාවේ උග්‍රුබොත්ත්
පැවිත්‍රී ත්‍රිප්‍රාදී තෝකිප
පැවිත්‍රීම මානවකාශීලි මුත්
තුළා.

Induction course in progress
for residential trainees at
Tractor Training Centre at
Gal-Oya.

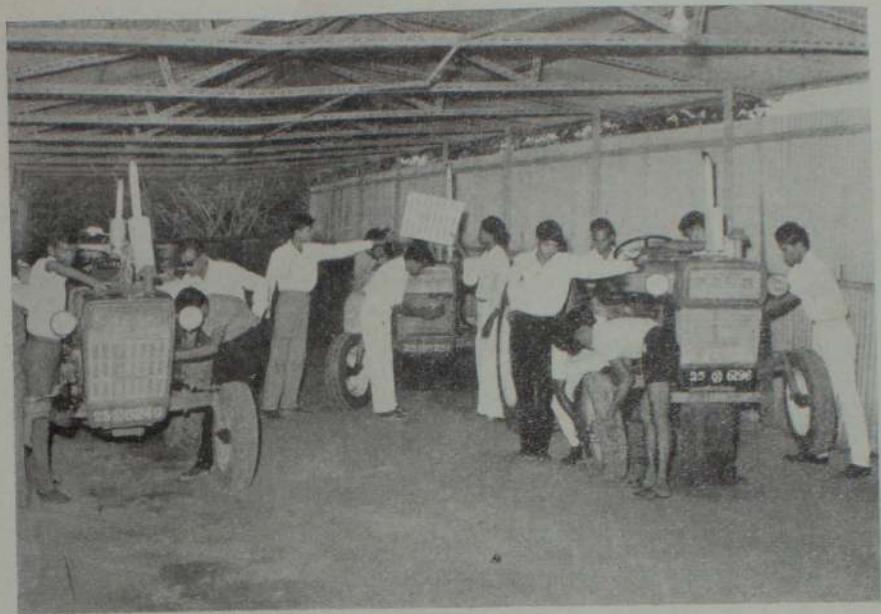




உச்சரி பூநகுப் பவன்னன்,
இழுபொறிப் பயிர்தியாளர்கள்
பயில்கிளரூபர்கள்.
Tractor Trainees at work.



யன்ன அரிசுமை சீ யு ட
உடன்றிட.
எத்திட எழுது பயிர்துய் பயிர்து
யானர்.
Trainees taught mechanized
ploughing.



ව්‍යෝගීක යන්ත්‍ර පිළිබඳ පෙන්වා
ගෙන යන යෝගීයක.
මූදුධොරු රැන්තිකාණ්ඩ වෘත්තය
නෙටුපෙරුමිතා.
Tractor Mechanism Class in
progress.



ව්‍යෝගීක එළඹීම ප්‍රතිඵල කිරීම.
මූදුධොරු තුයේකම,
Training in Tractor Driving.

වෘත්තීය සේවකය සහ කාර්මික පාර්ත්‍යාව

தொழிற் சுகாதாரமும் தொழிற் பாதுகாப்பும்

Occupational Health and Industrial Safety

සුම කළකරුවේකටම කළකරු තෙවෙදා නිලධාරියා හටුව නොමිලුවයේ පරික්ෂා කරවා ගුනීමට ඇවකාශ ත්‍රිතී.

වාණිජීන්ගේ දිවුන උපදුර විමර්ශකය කිරීම යහ එවා මහැයුම්, අඩු කිරීම හෝ මරදාය කිරීමේ කුම සෙලන්දව යෙවූයේ උපදුරයේ උපදුරයේ මෙම මෙම අභ්‍යන්තරය වෙකින් වන්නාය.

මෙම ආගය සියලුම වැඩි පළවල්ල වාත්‍යානය උපදු පිළිබඳ සමික්ෂණයක් කරයි. සමික්ෂණයන් කර ගෙන යන විට ඇවුතු ප්‍රස්ථාවන්හි (ප්‍රමිතයන්) ආදායන් ගෙන මෙම ආගයේ රුකායනාගරයේ විශාල තක්ටිලෙන ලැබේ.

தொழிலாளர்கள் இப் பிரிவிலுமக்குச் சென்று, அங்கே பண்ணாதறும் வகுத்தியை உத்தியோகத்துறைக்கொண்டு தலைமைப் பரிசோதிப்பிக்கலாம்.

தொழில் நலவழக்கு இன்முறையினரைப் பற்றி ஒராய்த், அவற்றைக் குறைத்துக் கடமேபடுத்துவதற்கான முறைகளையள்ளும் தொழில் வழங்குவதோருக்கு எந்தக் காரம் பொறுப்பு இப்பிரிவினாலும்கியதாகும்.

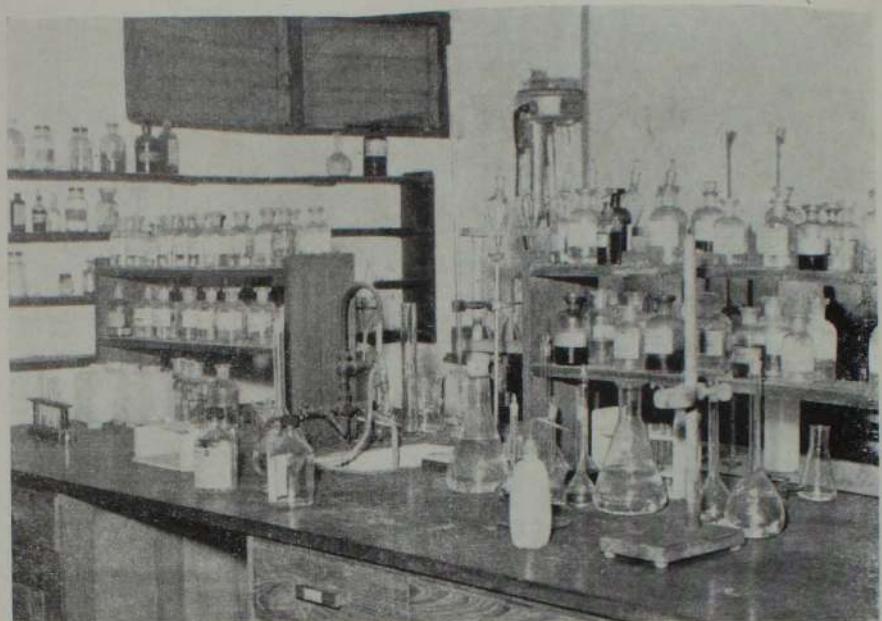
இப்பிசிவு, தொழில்தங்களில் எல்லவெங்கையான தொழில் வழி இணைத்துகள் உள்ளன எனக் கண்டுகொள்வதற்காகக் கூத்ததொழில் நலவழி மதிப்பீடு ஒன்றினையும் நடாட்டுவிவரங்களின்று.

The Department of Labour has an Occupational Health Division with a well equipped laboratory. The services of the Labour Officer are available to any worker and also to employers who seek advice.

Workers are free to visit this Division and have themselves examined by the Labour Medical Officer.

The Division is responsible for investigating occupational hazards and advising employers on methods of eliminating, minimizing or controlling them.

The Division also carries out an industrial hygiene survey in workplaces to assess occupational hazards. Following this survey samples are taken and analysed at the laboratories of the Division.



වෙන්තිය සංඛ්‍යා අංශය
රසායනාගාරය.

ඩොෂුප්පිල වූම් ඉංජිනේරු
පිටිඵින ණූම්ස්ටං.

The Laboratory of the
Occupational Health Division.

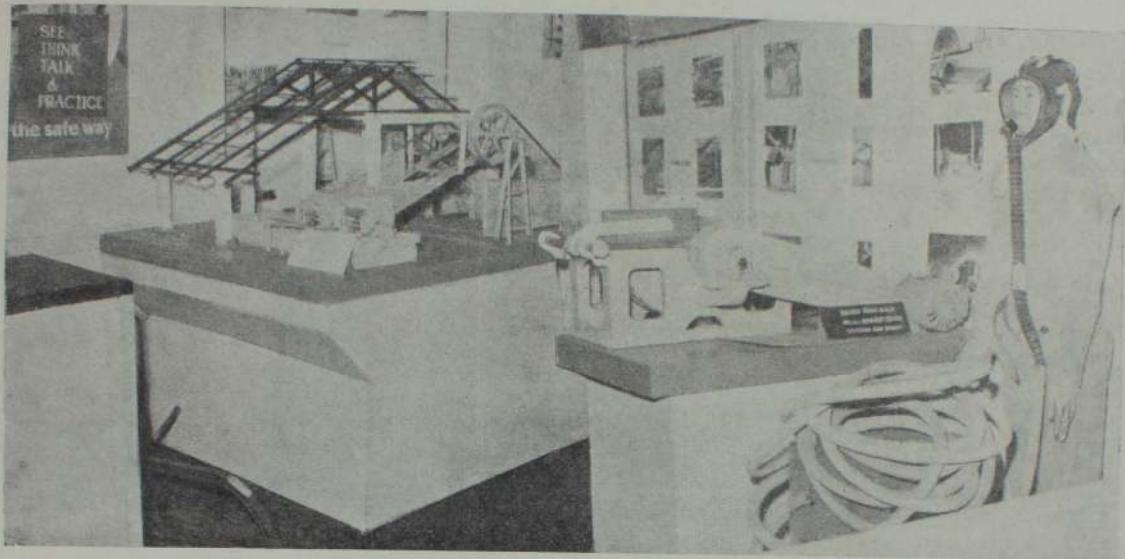


පරිජීව යහාරවරයෙකු
රසායනාගාරයේ පරික්ෂණවල
යෙදී ඇට.

සුම්බුත්තිය ආරායුත් මත
මියෙන් පෙනීයාගැනීමු.

A Research Assistant at
work at the Laboratory.

Safety Centre at Factories Division



මෙම කර්මාන්ත ගාලා අංශය, ආදරක ආරක්ෂක මධ්‍යස්ථානයක් පිහිටුවා හිඳේ. වැඩ කරන සේවකවල ආරක්ෂක අවධානයෙන් සේවයේ ජ්‍යෙෂ්ඨ පෙනුවේ සඳහා දේශීය සහ විවෘත මිනින් ප්‍රවාරක කාරුදූ කරනු ලැබේ. තවද ආදරමත් ආරක්ෂක උපකරණ, ආරක්ෂා සහිත සහ ආරක්ෂා රිතින් යනුව්වල සහ අනෙකු සියුම් ස්ථානවල ගෙන් විශාල කරන දැ තුය රුප ද මෙම මධ්‍යස්ථානයේ ප්‍රදේශනය නොව තිබේ. කර්මාන්තයාලා මිලියන් සහ සේවකයන් යන දෙපාන්තයටම මෙම ආදර්ශක ආරක්ෂා මධ්‍යස්ථානයට පැමිහිමව සැමි ඇඟ්‍රෝවක් මිල ලැබා ඇත.

தொழிற்சாலை ஜமீனிகளின் தொழில் நலவழிப் பாதுகாப்பிலிருந்து தொழிற்சாலைகள் தொழிற்சாலையை பிரிய வகுக்கின்றது. தொழிற்சாலைக் கட்டிலைச் சட்டத்தின் ஏற்பாடுகள் உறுதியாக இப்பொழுது நடவடிக்கைகளுக்குக் கொள்ளுவதைப்படிக்கொள்ள வேண்டும் என்று அரசு முன்வரியினர் விதிவிளைவு கொள்ளுகின்றன.

தொழிற்சாலைப் பிரிவில் ஒரு பாதுகாப்பு நிலையமும் அமைக்கப்பட்டிருக்கிறது. தொழிற்சாலைவிற் பணியாற்றும் முதலாளியர் பாதுகாப்புப் பற்றிய அறிவு பெற்றுக்கொள்வதற்காக விரிவாகச் சூக்கம், மடக் காப்சிகளும், பிரசாரமும் நடாத்தப்படி வருகின்றன. இந்த நிலையத்திலே பாதுகாப்புக் காலையோட்டிலே பாதுகாப்பு மட்டுமல்லது, வந்திருக்கவின் பட்டங்களும், அபைக் காலையோட்டிலே பாதுகாப்பு மட்டுமல்லது என்று நிலையத்துக்குச் சென்று இப்பாதுகாப்பு நிலையத்திலே பாதுகாப்பு வரவேண்டும்.

The Factories Division of the Department of Labour looks after the Industrial safety of Factory employees. The provisions of the Factories Ordinance are now being rigidly enforced and a number of large factory occupiers has been successfully prosecuted for unguarded machinery.

A safety centre is also housed in the Factories Division. By lectures and film shows propaganda is carried out to educate employers on the need for safety in workplaces. At this centre several items of safety equipment, photographic enlargement of good and bad machinery and scenes of accidents are also displayed. Both factory occupiers and factory workers are welcome to visit the safety centre housed in the Factories Division.

అంతే, నర్జున ప్రయ చున్ లిండెన్ చదువు ఆరంభాలి

பெண்கள், இளைஞர் தமந்தைகளுக்கான பாதுகாப்பு

Protection for Women, Young Persons and Children

කරමෙන්නාගලු නියෝග යටතේ සඳහුවුදුකා වැඩිකිලි පහසුකම්, ගොඳ බොන විතුර, අදුම් කාමර, මන්ත්‍රණාගර යාපන් ආලෝකය සහ ප්‍රමාණවන් වානිජය ආදි පහසුකම් සැපයීම යදා නිබෙන අවස්ථාවියන් අදාළතාමන්ත්‍රවල විශේෂ පිරින්හාවට භාජනය වේ.

රාජ්‍ය දූෂණයන් පැවතුණු සේවකයින් සේවකයින් යොමුවන්හා එහි යෙහි කාන්තා තම්බරවලන්ට. ප්‍රාග්‍රැන්ඩ් සනිපාරක්ෂණ පහසුකම් සැපයීමට අප්පාගැනීම් වන්නාටු සේවකයින් සේවකයින්ට විරුද්ධව දෙනු ලැබේ නැතු පැවැත් ආරම්භ කර ඇත.

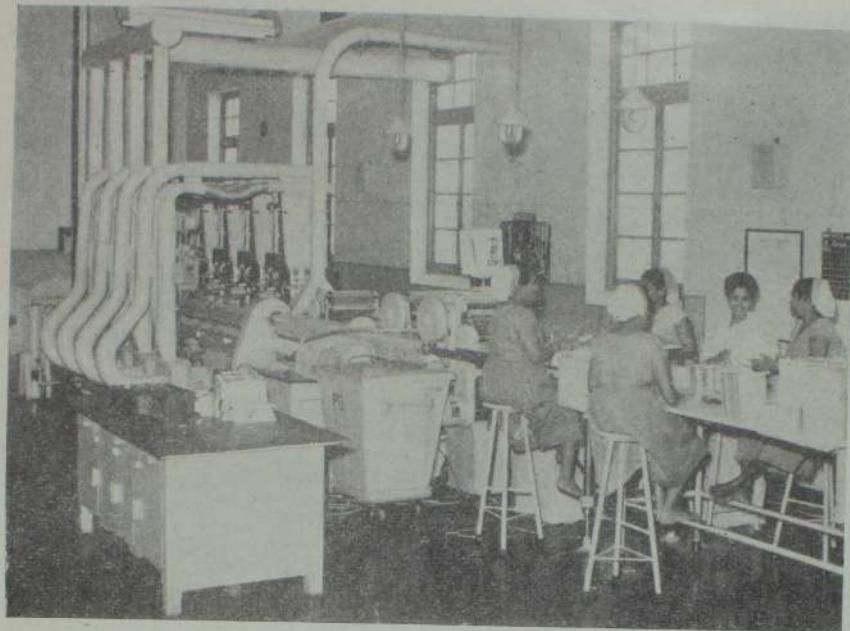
பிற்பகல் 10 மனிக்குப் பின்னதாகப் பெண்களை வேலைக்கமர்த்துவோர்மீதும், போதுமான சுகாதார வசதிகள் அமைத்துக்கொள்ளாதவர்களுமீதும் வழக்குகள் தொடரப்படுகின்றன.

A special unit consisting of female Labour Officers has been set up in the Department to examine the working conditions in workplaces where there is a concentration of women workers. Inspections of these workplaces have revealed that in contravention of the provisions of the Employment of Women, Young Persons and Children's Act, women have been employed beyond 10 p.m. Prompt remedial action has been taken by the Department regarding these contraventions. The Hon'ble Minister of Labour himself with the Commissioner of Labour has paid surprise visits to workplaces.

These inspections of workplaces, particularly in the Garment manufacturing trade and Textile manufacturing trade, have resulted in a large number of short-payments being detected.

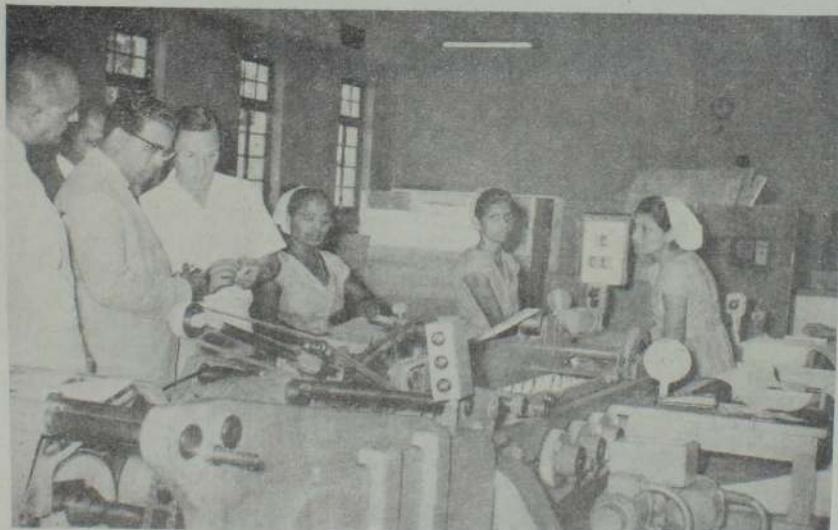
The requirements under the Factories Regulations for the provision of satisfactory toilet facilities, good drinking water, cloak-room facilities, canteens, good lighting and adequate ventilation, etc. are coming under the special scrutiny of the Department.

Prosecutions against the employers who employ women beyond 10 p.m. and for failure to provide adequate sanitary facilities to the female workers have already been launched.



காந்தாரப் பிரேரணையின் பிலீ துணை பியன் இலர்ஜனைய குரை காந்தா கலைஞர் சிலைரி பரிசுகள் தொழிலிடம் ஒன்றில் தொழில் அமைச்சராண் (பெண்) போவ நீலைக்கமைப்பு குடும்பினருக்கு.

Woman Labour Officer, Inspects working conditions at a workplace.



கலைஞர் ஆற்காணி குல செய் நிலையின் பல்ல புதிய கார்த்தி சுருங்கை புதிய கீழ்வெட்டு மன்றப்பூர் பிளாஸ்டிக் கமைச்சரத்தைக்கூடிய தொழிலிடம் ஒன்றில் அமைத்துள்ள பொறுத்தி தொழில் நிலைக்கமைப்பு பொறுத்தி கொடுக்கு.

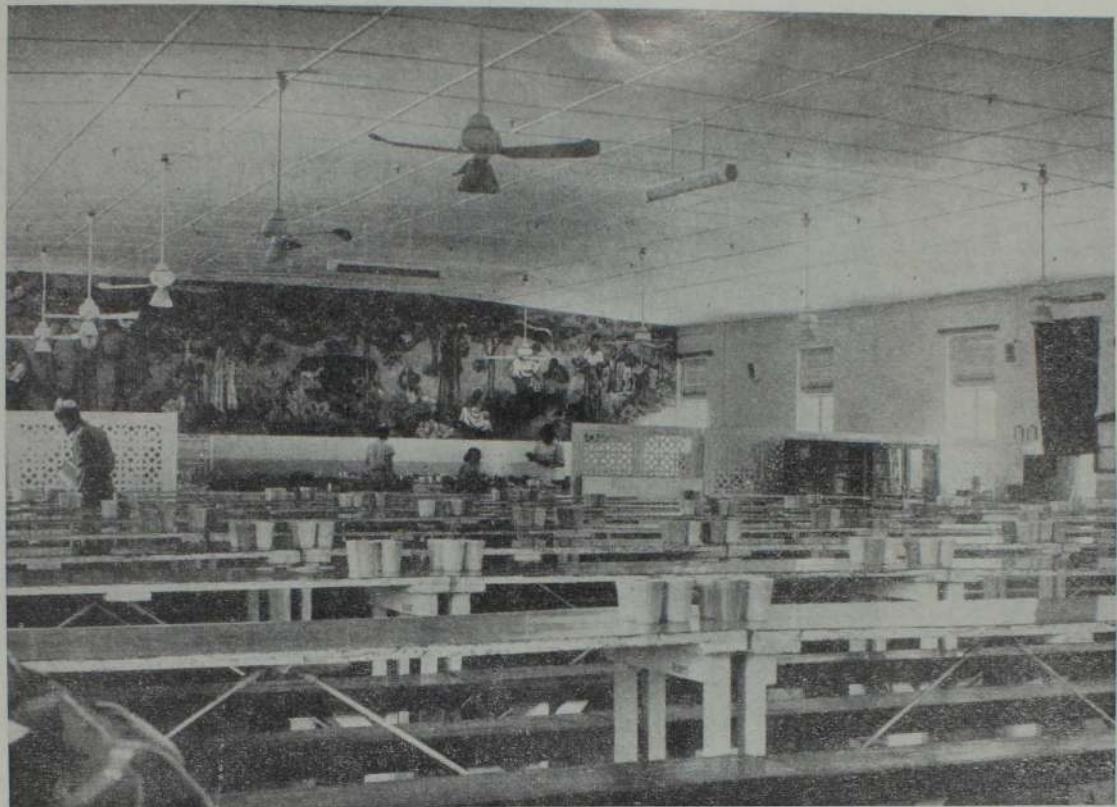
The Minister of Labour with officials at a workplace Inspecting working conditions

பெரிபலை கான்னா கலீகருவன் ப
யலை எனி அடித் தாரி சிரிதே
பண்ணகல்

தொழிலிடத்தில் உறுப்பாற்றும்
வசதிகள்

Cloak room facilities at a
workplace





வெளியே வரும் மாண்புமிகு நிலையத்தில் நிறுப்பியான உணவகம்.

தொழிலிடத்தில் நிறுப்பியான உணவகம்.

A satisfactory meal room at a work place.

கலைஞர் பூஷணத்தின் காலை
பொழுதுபோக்கு, கலாச்சார முயற்சிகள்
Recreational and Cultural Activities

கலை டிவின் ரீட்டில் கலைஞர் மனின் மேலூற்று கலைஞர் பூஷ சி ரங்க எவ்ர்பாரன்

இ. ஒ. தாபனத்தூரால் “தொழிலாளர் நெரை” என்றும் நிகழ்ச்சி நடாத்தப்பட்டுள்ளது

A “Workers Hour” programme being conducted for workers by the C.B.C.



கலைஞர் கலைஞர்களை உயிர்க்கொண்ட கலை கலைஞர் கலை கலைஞர்

தெரு பிள்ளாவர் கலைக்காலை கலைஞர்களுடை ஒளியூதான் பெறுகின்றது

A Cultural show in progress for workers



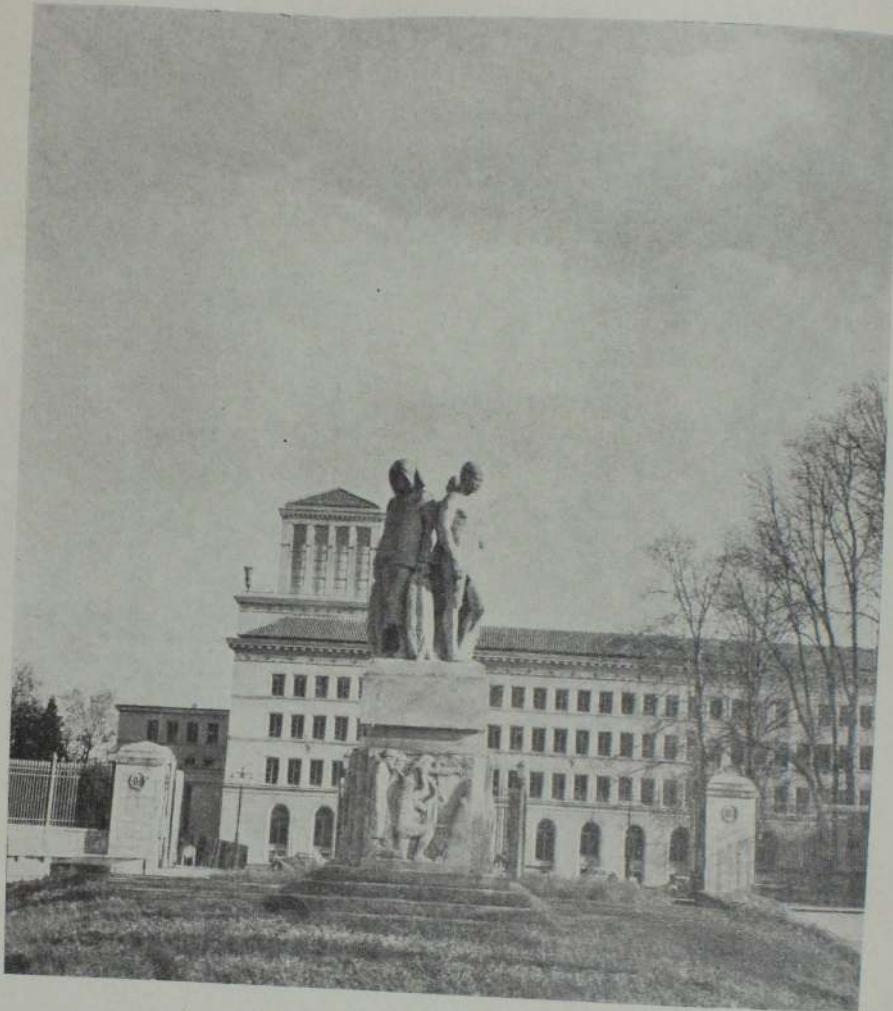


மனத பிரிவைகள் பற்றினால் இருப்பது
நல்லவென்றால் தொழிலிடத்தில்
பொழுதுபோகால் வசதிகள்
Recreational facilities at a
good workplace

இனிப்பு சுதாநார கலைர்
புரிசின இலக்ட்ரா

சென்னாவிலுள்ள க. தோ.
தா. வின் தலைமை
ஏற்றுவதை

I.L.O. Headquarters in
Geneva



ජාත්‍යන්තර කමිකරු සංවිධානය

சர்வதேசக் கொழிற்சாலை

International Labour Organisation

1919.10.29 විනි දින තම පලමු රේඛිල ප්‍රවිත්පූ රාජ්‍යන්තර කම්කරු සංචාරකය මෙම විරෝධයේදී 50 විනි සංචාරක- නොත්සැට්ටිය පවත්වයි. රාජ්‍යන්තර කම්කරු සංචාරකය යාමිකාගමයේ විශයෙන් ලැකාවට රාජ්‍යන්තර කම්කරු සංචාරක- විශයෙන් සේවය සහ විවිධ කාර්මික කේෂවුයන්හි සහයයන් ලැබේ තිබේ.

උත්ස්ව වැඩ සටහන් ප්‍රමත් කියවර වෙයෙන්, 50 එකිනී ස-වත්සාරීනෝන්සුවය සැලුමේම ප්‍රදේශ දෙකක් නිෂ්චිත කරනු ඇත. මැයි මැයි 4 වැනි දින මෙම සැලුමේම ම්‍රදුරු නිෂ්චිත කිරීම කරනු ලබන අතර, මැයි වැනි 5 නිෂ්චිත කරනු ලබන වැදුරුය ගරු අගඟ්‍රිතිතුම්, විධින් ගැන ලැබේ.

இவ்வாக, சுருவதேசத் தொழிற்ருபணத்தில்—தன் சுதந்திரம் பெற்ற 1948 ம் ஆண்டுக்கு—உருவாக்கப்பட்டது.

29.10.1919 ஈ தனது முதலாவது கூட்டத்தின் நடாத்திய சுருவதேசத் தொழிற்ருபணம் இவ்வாண்டிலே 50 ம் ஆண்டு விழாவினை நடாத்துகின்றது. சுருவதேசத் தொழிற்ருபணத்தில் உறுப்பினராயிருந்து இவ்வாண்டு ச. கொ. தா. விற்பன்ஸ்ரக்ஷனில் செலவையும், பிற பஞ்சா

50 ம் ஆண்டிலிருந்து கொண்டாடும்போது முதற்படியாக இரண்டு முதலிருக்கள் வெளிப்படவிருக்கின்றன. மே மாதம் 4 ந் தெதியன்று வெளிப்படவிருக்கும் முதல் முதலிருப்பினைச் சென்று பிரதம வளமச்சுரக்கள் வாங்கிக்கொள்ளுவார்கள்.

Ceylon became a member of the International Labour Organisation in 1948, the year in which she received her first ILO Convention.

The I.L.O. which held its first meeting on 29.10.1919 is celebrating its 50th Anniversary this year. Ceylon as a member of the I.L.O. has had the services of I.L.O. experts and assistance in various technical fields.

As a first step in the celebration programme there will be an issue of two stamps to commemorate the 50th Anniversary. The issue will be on the 4th of May and the first issue will be bought by the Honourableable Prime Minister.



பாலான்தூர் கல்கரை சு. விஜயநாத்
வினாக்கலையன் ஹால் சிபாலின்ஸ்
ஷாப் மில்லைர்யூக் கூட்டுறை
பிள்ளைப் பகுதிகள் பலா எம்

நெல் வளர்ப்போர் கூட்டுறவாளர்
ருக்கு ச. தெரா. தா. விநாபன்னம்
உணவாற்றுகிரு

An I.L.O. Expert puts a point
to members of a rice-growers'
Co-operative

ARCHIVES



සියලු සේවා තහවු සකස් කිරීම හා මදනය ලංකාණ්ඩාවේ මදන දෙපාර්තමේන්තුව
මිසින

ගුර්නප්පාත් තයාරිපු, අශ්‍රාපන ප්‍රතිත්ත පාට්‍රු මූල්‍ය මූල්‍ය ආරාක්‍රම අශ්‍රාපන
පැවතියාරාල නොමැත්තා.

Preparation of all Blocks and Printing by the Department of Government Printing
Ceylon